

ProfilSup

MANUEL DE TRADUCTION

ANGLAIS > FRANÇAIS > ANGLAIS

THÈMES ET VERSIONS LITTÉRAIRES

- *Méthodologie et grammaire de la traduction littéraire*
- *Annales de la BCE de 2010 à 2021*
- *50 versions et thèmes entièrement corrigés et annotés*

Alain-Louis Robert



Partie 1

Méthodologie de la traduction littéraire

1. Remarques générales

■ En version (traduction de l'anglais vers le français) ou en thème (traduction du français vers l'anglais), vous devrez prioritairement lire très attentivement tout l'extrait à traduire pour en saisir le sens et la logique. Dans tous les cas, un texte mal compris, même en français – a priori la langue maternelle de l'étudiant-traducteur – est un texte mal traduit, dans lequel les contre sens et faux sens graves risquent de s'accumuler et conduire à une note très basse.

■ L'extrait d'un texte littéraire peut faire alterner des passages **diégétiques** (la narration, l'histoire contée par le narrateur) et **mimétiques** (dialogues entre des personnages, c'est-à-dire des paroles rapportées au discours direct). N'hésitez pas à essayer de visualiser clairement les scènes ou les situations, à identifier précisément les personnages et leur rôle respectif – *Qui fait quoi ? Où et à quel moment ?*

■ En version, comme en thème, les ignorances lexicales sur des termes difficiles sont toujours moins lourdement pénalisées qu'une omission (un « blanc »). Ayez toujours le réflexe de traduire un mot inconnu par l'**hypéronyme** – c'est-à-dire, en proposant soit un terme générique, soit une périphrase. Par exemple, l'ignorance de l'**hyponyme** aubépine (= *hawthorn*) traduit in fine par *flower* est un réflexe de prudence et préférable à un blanc sur votre copie, lequel correspondra à une pénalité lourde dans le système de correction établi par le jury. Si traduire le mot *perron* (concours BCE 2011) vous semble insurmontable, optez alors pour un terme simple (*the steps, the front steps*). D'ailleurs, le mot *perron* n'a pas de traduction littérale en anglais...

■ Il faudra traduire en respectant à la fois le registre de langue (style littéraire soutenu, prose familière, voire vulgaire) et le ton – ironique, comique ou tragique, etc.

! “*Leave him alone, for fuck’s sake,*” advised another.

(Martin Amis, *London Fields*, Vintage, 1989)

– (Mais) foutez-lui la paix, bon Dieu de bon Dieu, fit remarquer quelqu’un.

■ La correction du français (en version) est un critère d’évaluation essentiel : les modes et les temps en français (les marques de conjugaison du passé simple, du passé antérieur, du subjonctif présent et imparfait des verbes du 1^{er}, 2^e et 3^e groupe) doivent être maîtrisés.

■ Dans la mesure du possible et du temps imparti, vous veillerez aussi à la plus grande authenticité de la langue traduite – en passant, dans le cas du thème, **de la langue source** (le français) **à la langue cible** (l’anglais) ou inversement, dans le cas de la version.

■ **Le calque** (traduction au mot à mot) peut révéler votre manque d’entraînement à la traduction. Bien que le **word for word** ne soit pas fautif dans tous les cas (*The United States of America* > Les États-Unis d’Amérique), il faut rester vigilant. Par exemple : *Let alone* (= *not to mention*) n’est pas une traduction calquée de *let* et de *alone*. C’est la raison pour laquelle la maîtrise de quelques **techniques de traduction** (la transposition, l’étoffement, la modulation, etc.) permettra d’améliorer nettement le style.

■ **La correction grammaticale minimale**, c’est-à-dire la maîtrise des bases de l’anglais, est le moins qu’on puisse attendre d’un étudiant en BAC + 2 + 3 + 4. Les fautes les plus grossières – souvent dues à l’inattention – sont toujours lourdement pénalisées.

Vous veillerez impérativement :

- À apprendre ou à revoir tous les verbes irréguliers. Les listes les plus complètes se trouvent dans les dernières pages de l’ouvrage de grammaire suivant : *Grammaire anglaise de l’étudiant*, Serge Berland Delépine, Éditions Ophrys, 2014 ;
- À ne plus oublier d’ajouter un -s à la 3^e personne du présent simple (*Present Simple*) ;
- À connaître les pluriels réguliers et irréguliers les plus usuels : *foot/feet* ; *phenomenon/phenomena*, etc.
- À bien employer les collectifs (*fish, cattle, police, etc.*) Sont-ils des mots singuliers ou pluriels ?
- À bien identifier les noms indénombrables – toujours singuliers – qu’on ne peut jamais employer avec un numéral (*one, two, three, etc.*) ou avec l’article indéfini *a, an* comme on pourrait le faire avec un nom dénombrable : *a/one car, two cars* ; *ten books*, etc. Les noms indénombrables

ne se limitent pas à *information, furniture* ou *luggage*. Certains d'entre eux ont une orthographe dangereuse : *news* est un nom indénombrable comportant un -s final purement orthographique et est donc singulier. Les indénombrables peuvent-ils être dénombrés dans certains cas et comment ? *A piece of, an item of, a sort of, a bit of, a fit of, a type of, a kind of, etc.*;

- À maîtriser les temps grammaticaux (*Tenses*) et les formes verbales simples ou composées (avec *Have, Be, Be + V-ing* ou un modal) ?
- À bien traduire un passé composé en anglais. Sera-t-il traduit par un présent parfait (*Present Perfect*) ou un prétérit simple (*Past Simple*) ?
- À justifier l'emploi de *Be + V-ing* avec un *Present Perfect*, un *Past* ou un *Past Perfect* ou encore avec un modal ;
- À choisir entre un imparfait, un passé composé ou encore un plus que parfait pour traduire un prétérit simple (*Past Simple*) ; Le plus que parfait correspond-t-il toujours à un passé parfait (*Past Perfect*) ?
- À exprimer la futurité en anglais sachant que le temps grammatical futur n'existe pas en anglais. Pourrez-vous recourir à un présent simple (*Present Simple*) ? Un présent en *be + V-ing* (*Present Continuous*) ? Les modaux *shall* et un *will* feraient-ils l'affaire ?
- À respecter la concordance des temps dans les subordonnées de temps. Quelles sont les concordances de temps à respecter dans le discours indirect ?
- À distinguer la valeur radicale et la valeur épistémique des modaux ? À bien employer les modaux. Quelle différence y a-t-il entre le modal *should* et le non-modal *ought to* ?

■ **L'orthographe** des mots usuels et moins usuels (dates, chiffres, etc.) concerne aussi l'écriture et la lecture au moment de l'oral – par exemple, l'emploi de la *majuscule* est plus fréquent en anglais.

■ Votre brouillon demeurera partiel et ne concernera que les passages les plus délicats (vocabulaire difficile, syntaxe complexe), d'où la nécessité de vous entraîner aussi régulièrement que possible pendant le temps de votre préparation des concours afin de développer réflexes et automatismes. En aucun cas vous ne proposerez plusieurs variantes possibles de votre traduction sur la copie d'examen – il vous appartient de choisir la solution qui vous semble la plus juste sans imaginer un seul instant pouvoir laisser ce choix au correcteur !

■ Votre copie sera soignée, sans ratures ni souillures en tous genres (abus du blanc correcteur, etc.)

■ La dernière étape tout aussi essentielle que la première lecture du passage à traduire : **la relecture** (*proofreading*). Il est en effet impératif de relire

votre traduction plusieurs fois pour éliminer les inévitables scories de toutes sortes (orthographe, verbes irréguliers, temps grammaticaux, pluriels, etc.)

2. Ponctuation et typographie

■ La virgule (*Comma*)

D'une manière générale, sachez que la virgule s'emploie moins fréquemment en anglais qu'en français et que son absence peut nuire à la compréhension :

■ *The boy Bobby was struggling to become could never have danced like he did.*

(Michael Cunningham, *A Home at the End of the World*, Penguin, 2012)

(Le garçon que Bobby voulait devenir coûte que coûte, n'aurait jamais pu danser comme lui dansait)

(Absence de virgule en anglais, mais pause ou virgule en français)

■ *In today's world falling sick after moving to a new house or while travelling can prove fatal, even if you can afford medical care.*

(Dans le monde d'aujourd'hui, tomber malade quand on déménage ou pendant qu'on voyage peut vous coûter la vie, même si l'on a les moyens de se faire soigner)

(Absence de virgule en anglais, mais pause ou virgule en français)

Dans les cas où le français opte pour la juxtaposition (= absence de coordination), l'anglais préfère souvent tout à la fois juxtaposer et coordonner, ou coordonner (*and*), ou encore plus nettement intégrer les éléments de la phrase en rétablissant l'ordre canonique de la phrase anglaise, c'est-à-dire, respecter l'ordre sujet – verbe – objet :

■ *Candidat malheureux en 2021, John a décidé de se représenter à l'examen en 2022.*

A failed candidate in 2021, John decided to sit the exam again in 2022.

(Apposition et juxtaposition en anglais et en français)

■ *Malade depuis plusieurs mois, il mourut à l'âge de soixante-huit ans.*

He had been ill for several months and died aged 68.

(Apposition et juxtaposition en français ; intégration en anglais)

■ *Fondateur du quotidien de gauche, Libération, Serge July a annoncé sa démission.*

Serge July, who set up the leftwing French daily Libération, announced his resignation.

(Apposition et juxtaposition en français ; rétablissement SVO et étoffement par une structure relative explicative entre virgules en anglais)

■ Elle rit, leva la tête et le regarda.

She laughed and raised her head and looked at him.

(Juxtaposition en français et coordination en anglais)

■ Les filles de cuisine et les commis allumaient les feux, faisaient chauffer l'eau et préparaient le porridge.

Scullery maids and apprentice boys lit fires and heated water and made porridge.

(Juxtaposition et coordination en français et double coordination en anglais)

Une erreur – fréquente chez de nombreux auteurs – concerne la *splice comma*, c'est-à-dire l'utilisation de la virgule seule, sans cordonnant (= *joiner* appelé aussi *coordination conjunction*) pour relier deux propositions indépendantes (= *two main clauses*):

■ *"I mean the fact remains that no one gives a shit about their work, everybody hates their job, I hate my job, you've told me you hate yours."*

(Bret Easton Ellis, *American Psycho*, Picador, 2011)

– Une chose est sûre, c'est que personne n'en a rien à foutre de son boulot, tout le monde déteste son boulot, moi, je déteste mon boulot, et toi tu m'as dit que tu détestais le tien.

En effet, pour relier deux énoncés complets (= donc deux propositions indépendantes); il faudra utiliser, soit un point-virgule (= *semi-colon*), soit une conjonction de coordination (= *coordination conjunction*) avec ou sans virgule, soit encore un point (= *full stop*).

Rappel: Une proposition indépendante (= *clause*) contient au moins un groupe nominal sujet (*Money*) et un groupe verbal (*makes the world go round*). Il peut s'agir aussi de relier deux adjectifs, ou deux noms, etc. L'essentiel est de relier des éléments appartenant à la même catégorie syntaxique:

■ *Black and white.*

Body and soul.

It is a life-and-death/life-or-death question.

You may stay or you may go.

Notez les différentes possibilités dans la ponctuation de ces deux propositions indépendantes:

■ *It's pretty overcast out there; it looks as if it's going to rain.*

Point virgule/Semi colon

■ *It's pretty overcast out there. It looks as if it's going to rain.*

Point/Full stop (UK)/Period (US)

■ *It's pretty overcast out there, and it looks as if it's going to rain.*

Virgule/Comma et Coordination/Coordinating conjunction

Le temps est plutôt couvert là-bas. On dirait qu'il va pleuvoir.

Comparez encore :

■ *The Taliban have little chance of controlling urban centres. But in the countryside, they are making progress toward wider goals – destabilisation of the south.*

■ *The Taliban have little chance of controlling urban centres, but in the countryside, they are making progress toward wider goals – destabilisation of the south.*

■ *The Taliban have little chance of controlling urban centres; but in the countryside, they are making progress toward wider goals – destabilisation of the south.*

Les Talibans ont peu de chance de prendre le contrôle des centres urbains. Mais à l'intérieur des terres, ils avancent, visant à atteindre des objectifs plus vastes : la déstabilisation du sud.

Lorsque vous utilisez l'une des conjonctions de coordination suivantes (*for, and, nor, but, yet, so*) n'oubliez pas la virgule qu'il faut placer avant :

■ *It's pretty overcast out there, and it looks as if it's going to rain.*
Virgule/Comma et Coordination/Coordinating conjunction

■ *The Taliban have little chance of controlling urban centres, but in the countryside, they are making progress toward wider goals – destabilisation of the south.*

Pour établir un lien logique entre deux membres de phrases, on peut aussi utiliser certains mots qu'on appelle des mots de liaison (*transitional joiners*) : *Accordingly, also, as a result, consequently, furthermore, hence, however, in addition/additionally, meanwhile, nevertheless, on the other hand, otherwise, still, then, therefore, thus.*

Il faudra utiliser une virgule après le *transitional joiner* et un point-virgule (*semi colon*) avant :

■ *He arrived on time; nevertheless, the show had already started.*

■ *He didn't work hard enough for his exams; therefore, he failed dismally.*

Si vous rencontrez *however, therefore, etc*, entre virgules, il n'y a plus de coordination, mais simplement une pause :

■ *He didn't work hard enough for his exams. He, therefore, failed dismally.*

Il faut séparer par une virgule la proposition principale (= *main clause*) de la proposition subordonnée (= *subordinate clause*) introduite par des conjonctions (= *conjunctions*) comme : *As, after, although, because, before, if, since, unless, until, till, when, whether, which, who, while, etc.*

Attention : il n'y a plus de virgule si l'ordre est inversé :

- *After she had left her husband, she decided to live on her own/She decided to live on her own after she had left her husband.*
- *While I was working, the bomb blew up/The bomb blew up while I was working.*
- *Because she was feeling gloomy, she decided to see her friends/She decided to see her friends because she was feeling gloomy.*
- *If you are tired, you ought to go and lie down for a while/You ought to go and lie down for a while if you are tired.*
- *When the late bus comes, we'll get on right away/We'll get on right away when the late bus comes.*

De nombreux auteurs n'utilisent plus la virgule, surtout si la subordonnée en *if* est courte :

- *If you looked up from above ∅ you'd see the bed and Nana standing while Moshe slept.*
(Michael Cunningham, *A Home at the End of the World*, Penguin, 2012)
- *If it had been possible ∅ he would have cowered deeper into the bed.*
(George Orwell, 1984, Houghton Mifflin Harcourt, 2011)

Notez aussi les quelques variantes possibles avec la conjonction *as* – relevées dans le roman *Scott Fitzgerald, Tender Is the Night*. Cela montre que l'emploi de la virgule peut être très fluctuant chez certains (grands) auteurs. La longueur des phrases explique parfois la présence ou l'absence de virgules. En anglais, si la compréhension de la phrase est claire et qu'il n'y a donc aucune ambiguïté, la virgule s'efface la plupart du temps :

- *As Rosemary came onto the beach ∅ a boy of twelve ran past her and dashed into the sea with exultant cries.*
As he began to dress, she got up and went to the door.
As his confidence mounted ∅ he looked resentfully at Abe.
As he entered the hotel ∅ the halls had seemed unnaturally bright.
As she stood in the fuzzy green light of the vegetable garden, Dick crossed the path ahead of her going to his workhouse.
As she came out of a drug store with a bottle of coconut oil, a woman, whom she recognized as Mrs. Diver, crossed her path with arms full of sofa cushions, and went to a car parked down the street.
(Scott Fitzgerald, *Tender Is the Night*, Penguin, 2001)

Il faut séparer par une virgule les structures dites introductives : les participiales, les infinitives en début d'énoncé : *Yes, no, well, indeed, in my opinion, as far as I am concerned, to tell the truth, on the contrary, on the other hand, etc.* – certaines sont aussi utilisées en incise :

- *With the economy mired in recession, some of the country's largest employers have been forced to slash their ranks.*
- *Asked to compare yourself with other citizens, you would likely conclude that your doctors provide superior care.*
- *Having talked to him, he went out.*
- *To get a good mark, you'd better get down to work now.*
- *After the show but before dinner, we'll have Champagne.*
- *Well, my mother being ill, we decided to stay with her.*
- *Yes, indeed, the law is to be passed any time soon.*

Contrairement au français la virgule disparaît souvent – mais pas systématiquement – après les circonstants de temps, de lieu, et de manière :

- *At the hotel Ø the girl made the reservation in idiomatic but rather flat French.*
- *Ten years later Ø he left the company with three years' salary and health benefits.*
- *Five years ago, he identified 30 entreprises that were using no-layoff strategies to lure top managers and minimize turnover. Today, he figures the list has dwindled to eight.*

Vous séparerez par une virgule les éléments dont l'information est jugée secondaire. C'est le cas d'une subordonnée relative dite non déterminative, non restrictive :

- *Next Monday, which turns out to be the 24th of December, is my sister's birthday.*
- *Local officials, who are supposed to represent residents, are reluctant to oppose higher authorities.*

Vous séparerez par une virgule le mot ou l'expression en incise afin de marquer une « pause » :

- *Much of the rest of the country, on the other hand, is going to ruin – or that's what you are likely to believe.*
- *Thanks to the electronic revolution, in a few years' time, most people will be working at home.*
- *There is concern, too, that the US is dictating new tactics.*

■ Le point-virgule (*Semi-colon*)

L'emploi du point-virgule a été signalé dans la section concernant l'emploi de la virgule. D'une manière générale, le point-virgule français s'emploie de manière identique en anglais, même s'il est parfois remplacé par un tiret ou un point :

- – Je te déteste; est-ce que tu me déteste aussi?
- *"I hate you; do you hate me too?" / "I hate you. Do you hate me too?"*